

Corporate Translation Management (CTM) con across

# Memoria di traduzione come chiave per avere traduzioni migliori spendendo meno



Concetti chiave:

- una memoria di traduzione: cos'è, come funziona e per quale motivo rappresenta una delle risorse intellettuali dell'azienda
- come migliorare la qualità delle traduzioni e risparmiare sui costi grazie all'impiego di una memoria di traduzione
- come la memoria di traduzione aiuta a utilizzare la terminologia nel contesto corretto
- come utilizzare la memoria di traduzione per la redazione di testi d'origine orientati alla traduzione



# Una memoria di traduzione è una risorsa inestimabile

Nell'editor crossDesk, il traduttore vede continuamente le voci della memoria di traduzione che corrispondono alla frase attualmente in traduzione. Le corrispondenze al 100% possono essere pretradotte automaticamente e le corrispondenze parziali possono essere accettate e modificate dal traduttore.

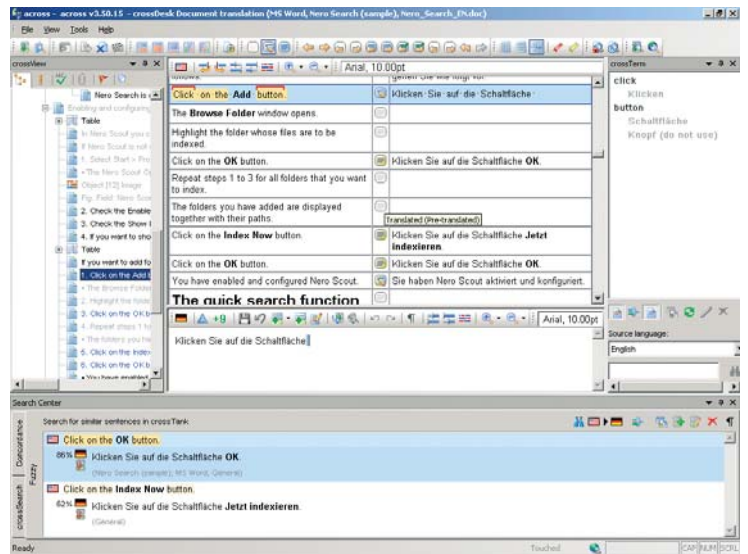
## Mai più traduzioni ridondanti

I testi tradotti in passato costituiscono un immenso pool di risorse per nuovi task di traduzione, in quanto molti passaggi ricorrenti potrebbero essere simili o persino identici. Lo scopo di una memoria di traduzione, chiamata crossTank da across, è quello di rendere questo pool di risorse disponibile nel modo più efficiente e semplice possibile. Ciò viene realizzato mappando tra di loro le frasi corrispondenti nella lingua di origine e in quella di destinazione e salvando le coppie di frasi in un database relazionale. Nonostante la maggior parte delle operazioni avvenga «in background», l'utilizzo della memoria di traduzione migliora e velocizza la traduzione, oltre a renderla più efficace dal punto di vista dei costi (fino all'80%): più la percentuale di ripetizione dei testi è alta, maggiori saranno i vantaggi.

## Utilizzo coerente in tutte le fasi del processo

Una memoria di traduzione fa parte delle risorse intellettuali di un'azienda e costituisce un prezioso pool di risorse che merita di essere conservato e utilizzato al meglio delle sue possibilità.

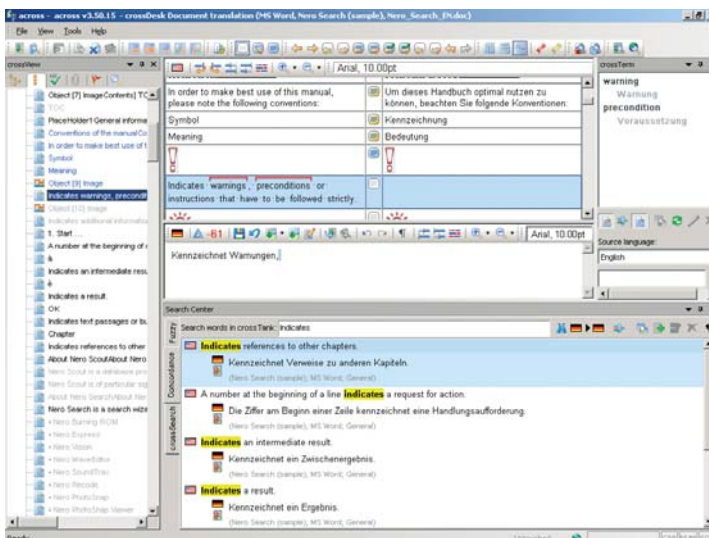
- Per mezzo di interfacce operanti in tempo reale con tutti gli importanti editor, la memoria di traduzione può essere utilizzata già nella fase preliminare di composizione del testo di origine. Mentre si scrive una frase, l'editor è in grado di verificare se crossTank contiene già una frase simile e può utilizzarla nel suo testo con un clic del mouse o una scelta rapida da tastiera. Ciò non contribuisce soltanto all'utilizzo di una terminologia coerente, ma aiuta anche a ridurre i tempi e i costi delle traduzioni successive.
- La prima fase di ogni traduzione con across è rappresentata dal check-in del documento. Durante questo processo il documento



viene analizzato e confrontato con la memoria di traduzione. Il relativo rapporto mostra le statistiche del documento, nonché le percentuali di corrispondenze della memoria di traduzione. L'analisi delle percentuali del documento che corrispondono alle voci nella memoria di traduzione a diversi livelli percentuali rappresenta la base per il calcolo del lavoro di traduzione e dell'utilizzo di fornitori di servizi.

- Le frasi in cui la terminologia e la formattazione sono identiche nel testo di origine e nella memoria di traduzione vengono considerate corrispondenze al 100%. In questo caso le rispettive unità possono essere automaticamente pretradotte direttamente dalla memoria di traduzione.
- In caso contrario, il traduttore vede le voci crossTank che corrispondono più o meno fedelmente alla frase attualmente in traduzione. Il traduttore può utilizzare queste voci nella sua traduzione e modificarle qualora necessario. Le differenze tra la frase attuale e la voce nella memoria di traduzione vengono evidenziate.

La ricerca di concordanza visualizza tutte le voci della memoria di traduzione contenenti la stringa di ricerca. Ciò semplifica l'utilizzo corretto all'interno del contesto.



Inoltre la memoria di traduzione è molto utile per un utilizzo corretto della terminologia. La ricerca di concordanza elenca tutte le frasi in crossTank che contengono la parola ricercata e fornisce un'indicazione sul contesto in cui la parola è stata utilizzata nel passato.

→ Fare riferimento anche ai white paper: «Editor universale», «Terminologia coerente» e «Redazione orientata alla traduzione».

## Sistema in grado di apprendere

La memoria di traduzione utilizza ogni nuova traduzione elaborata in across. Ogni coppia di frasi nelle lingue di origine e di destinazione viene

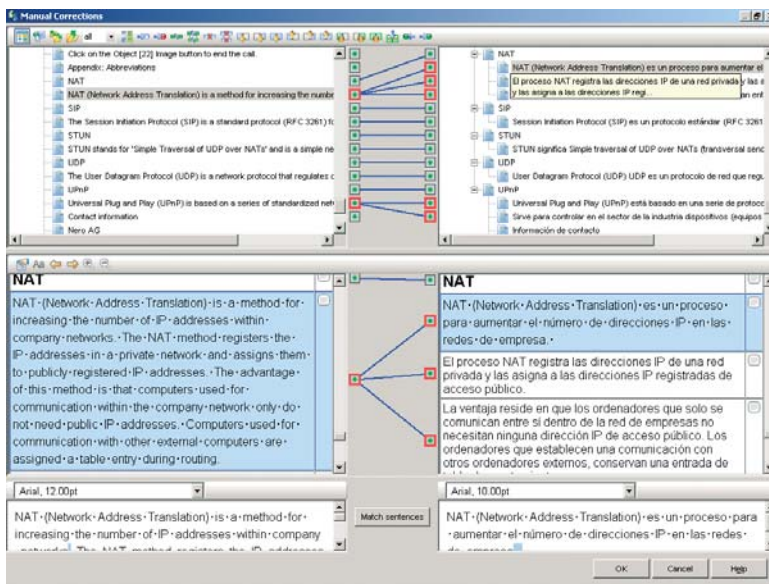
memorizzata in *crossTank* (automaticamente oppure dall'utente, a seconda dell'impostazione) e costituisce la base per le traduzioni future. In *across* è possibile aggiungere anche le traduzioni realizzate prima di iniziare a utilizzare questo sistema. Ciò può essere realizzato per mezzo della funzione di allineamento, che analizza i testi di origine e di destinazione e forma le coppie di frasi. Nella fase successiva, il

autore, argomento) consentono di realizzare un filtro e una selezione precisi al fine di limitare i risultati della ricerca per il corrispondente obiettivo. Il concetto di networking di *across* rende la memoria disponibile a tutte le persone coinvolte. Tutti i membri del team che operano nella rete interna dell'azienda, mediante una connessione *crossGrid* alla filiale estera, oppure con un accesso esterno al server

*across* mediante *crossWAN*, lavorano sulla base degli stessi dati e con la massima coerenza.

→ Fare riferimento anche ai white paper «Lavoro in rete» e «Controllo del processo».

← Essendo un sistema in grado di apprendere, la memoria di traduzione continua ad aumentare automaticamente all'aggiunta di ogni nuova traduzione. All'inizio i testi di origine e le traduzioni possono essere allineati e memorizzati come coppie di frasi in *crossTank*.



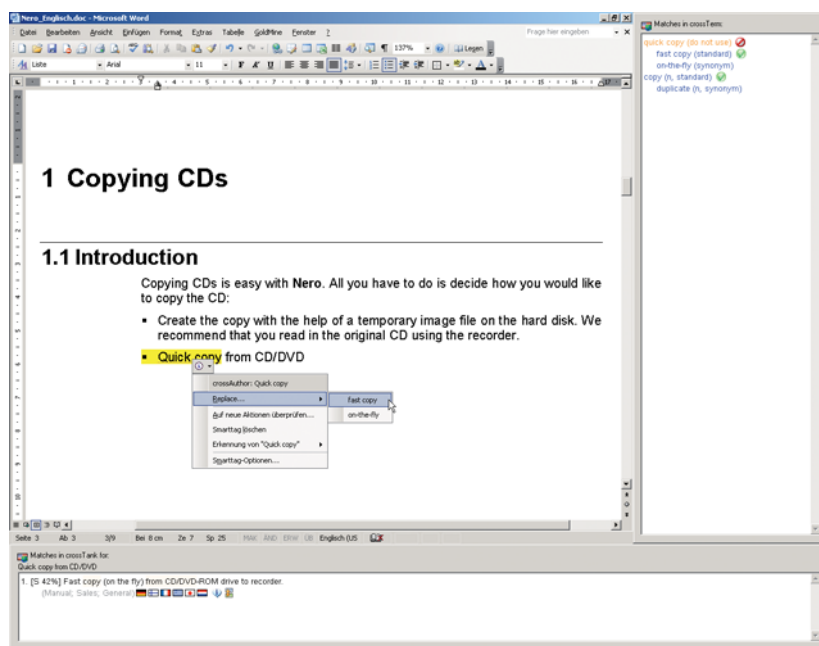
traduttore può controllare e modificare le coppie di frasi e aggiungerle alla memoria di traduzione.

### Facile manutenzione

Una memoria di traduzione rappresenta una preziosa risorsa che richiede attenzione, così come accade per tutte le altre risorse di valore. Uno speciale componente di *across*, *crossTank Manager*, semplifica l'amministrazione della memoria di traduzione, ad esempio il consolidamento di diversi match di lingue di destinazione basati sulla stessa frase di origine oppure azioni globali di ricerca e sostituzione. In *crossTank* i segmenti di testo possono essere memorizzati come testo semplice oppure come Rich Translation Memory, che include tutte le informazioni sul formato consentendo pretraduzioni senza modifica della formattazione. La funzione di importazione di *across* gestita dal menu, che può essere utilizzata per aggiungere memorie di traduzioni compatibili con TMX a *crossTank*, serve per lo scambio di dati con utenti di altri sistemi o per la migrazione di dati per nuovi utenti.

### Scalabilità inclusa

Nell'ambito di un'installazione di un'azienda, tutte le voci *crossTank* sono disponibili per tutti gli utenti autorizzati, garantendo in questo modo la massima flessibilità nell'utilizzo della memoria di traduzione. I metadati associati a ciascuna voce *crossTank* (ad esempio origine,

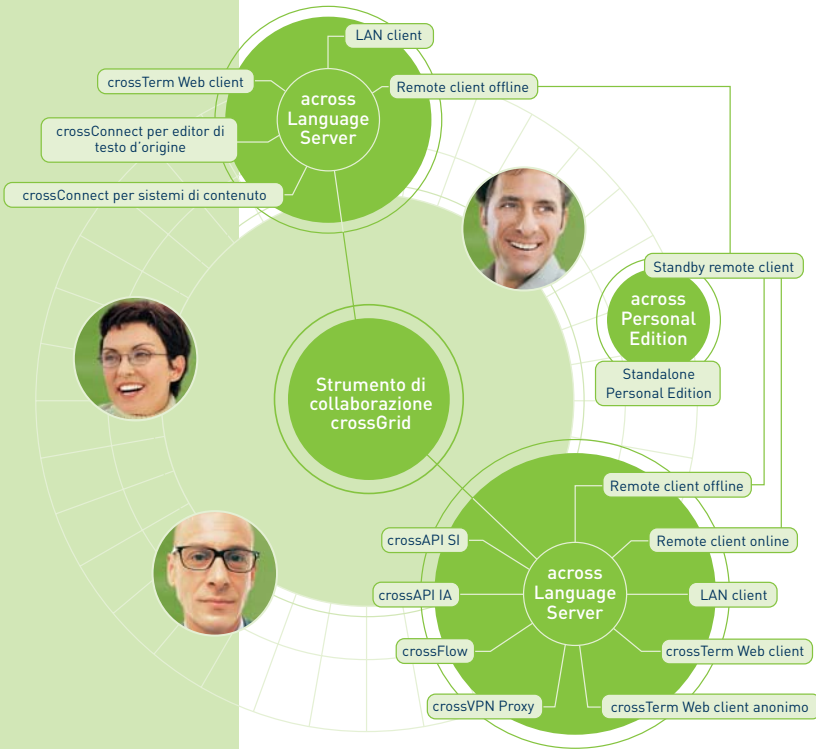


← L'accesso opzionale in tempo reale alla memoria di traduzione in fase di composizione del testo di origine consente un authoring orientato alla traduzione che determina costi di traduzione estremamente ridotti.

### Riepilogo

- L'utilizzo delle traduzioni già effettuate garantisce una terminologia uniforme e riduce i costi di traduzione fino all'80%.
- Una memoria di traduzione rappresenta uno dei valori intellettuali di un'azienda e contribuisce all'efficienza in tutte le fasi, a partire dalla composizione del testo di origine.
- *across* rende la memoria di traduzione disponibile per tutti gli attori interni ed esterni e fornisce un vantaggio trasparente in termini di efficienza.

## A ciascuno il suo across – Ulteriori informazioni



Per gli argomenti riportati di seguito sono disponibili ulteriori white paper *across*:

- Che cos'è Corporate Translation Management?
- Editor universale per una traduzione efficiente
- Una terminologia coerente per una comunicazione aziendale efficace
- Lavoro in rete per flussi di lavoro di traduzione continui
- Controllo del processo come chiave per la massima efficienza
- Interfacce aperte per processi di traduzione continui
- Redazione orientata alla traduzione: un prerequisito per una traduzione efficiente

White paper *across* disponibili su richiesta o in [www.across.net](http://www.across.net) assieme a:

- Case study contenenti esempi su come i clienti implementano *across*
- Versioni di valutazione e download
- Presentazioni ed esercitazioni online
- Manuali per l'utente e per l'amministratore
- Panoramica su connettori e plug-in standard attualmente disponibili
- Listino aggiornato

Per i fornitori di servizi linguistici, integratori di sistemi e costruttori di prodotti di interfaccia, offriamo programmi di collaborazione estesi e un potente SDK (Software Development Kit) per l'implementazione di soluzioni personalizzate basate su *across*.

## act across the border – Puoi contare su partner affidabili!!

SP = *across*  
service provider  
TP = *across*  
technology partner  
SI = *across*  
system integrator

Soget® srl

Via Roncaglia, 14 - 20146 Milano  
Telefono +39 02.485.914.1  
Fax +39 02.485.914.20  
Mail [soget@soget.com](mailto:soget@soget.com)

[www.soget.net](http://www.soget.net)

across Systems GmbH

D-76307 Karlsbad, Germania  
Telefono +49 7248 925 425  
Fax +49 7248 925 444

[www.across.net](http://www.across.net)

Software with the Power of Nero  
wp\_tank\_0702\_it



**across**  
act across the border